

Empresa

## El traductor editorial

Si quieres dedicarte a la traducción editorial y así poder hacer que los autores internacionales se publiquen en tu lengua, este curso te ofrece una aproximación al oficio.



## Traduce a tus autores favoritos

El proceso editorial es un **trabajo de equipo**, en el que varios profesionales aportan sus conocimientos y su dedicación a los libros con el fin de ofrecer un producto cultural y de entretenimiento. Dentro de ese proceso, el papel de los **traductores** es **imprescindible**.



Cuando los **editores** adquieren un **manuscrito** en lengua original para publicar en español, necesitan a los **traductores** editoriales para llegar al gran público. No se trata solo de traducir, sino que hay un importante trabajo de **interpretación** y **reescritura** de la obra. ¿Has pensado alguna vez por qué puedes leer **Harry Potter** en español o todas las obras de **Virginia Woolf**?

Ana Mata comparte toda su experiencia para que conozcas la labor de un traductor editorial.



Si quieres formar parte del equipo y trabajar como traductor o traductora editorial, disfrutarás con este curso. El enfoque es muy **práctico** y permite acercarse al mundo laboral a partir de **ejemplos reales** y amenos. Aprenderás mientras practicas,

# Cursiva

comentas y reflexionas, como hacen los traductores profesionales, y ganarán **confianza** en sus capacidades para la traducción editorial.



Duración

**1 hora**



Formato

**Videocurso**



Inicio

**Ahora mismo**

## Objetivos

Los **objetivos** del curso son:

- Conocer la **figura** del traductor editorial en el sector
- Descubrir cuáles son los **conocimientos** y **actitudes** que necesita un traductor editorial
- Conocer de primera mano cómo se traslada un **texto** de una lengua a otra

## Programa

UNIDAD

**01**

### QUÉ ES UN TRADUCTOR EDITORIAL

- El currículum de un traductor
- El traductor como un camaleón

UNIDAD

**02**

### CARACTERÍSTICAS DEL BUEN TRADUCTOR

- El lector ideal de Nabokov

UNIDAD

UNIDAD

## 03

### LA IMAGINACIÓN

-El ingenio, la ironía, los juegos de palabra, la fantasía

UNIDAD

## 04

### DICCIONARIO

-Herramienta indispensable

UNIDAD

## 05

### MEMORIA

-El mundo antes y después de la traducción

UNIDAD

## 06

### SENTIDO ARTÍSTICO

-El estilo propio del traductor

## Recomendado para

Este curso está dirigido a personas que quieran orientar su carrera al **sector editorial**, dentro de la traducción de textos. Se trata de un acercamiento al **oficio** del traductor editorial con el que se asentarán las bases de una carrera **profesional**.

## Metodología

Los videocursos de **Cursiva** se basan en un sistema aprendizaje **inmersivo**, donde el alumno escoge el momento en que inicia el curso y cuándo lo quiere acabar. Son vídeos donde la tutora conversa con la cámara, de tú a tú, por lo que es como si te lo explicara directamente a ti. Además el reproductor de vídeo te ofrece una experiencia **transmedia** donde podrás encontrar archivos complementarios que refuerzan el discurso de la profesora. Finalmente, podrás compartir todas tus dudas y ejercicios con el resto de compañeros y el equipo de Cursiva a través de los foros habilitados en el **aula virtual**. Busca tu momento, y

dale al play.

## PROCEDIMIENTO

El curso empieza en el mismo momento en el que se formaliza la matrícula. El alumno recibirá un mail con una guía que detalla de una manera fácil y clara el funcionamiento del aula virtual de **Cursiva** en general y de los videocursos en particular. Una vez comprado, el alumno tiene un acceso de dos meses a la plataforma, pudiendo ver los vídeos y los materiales complementarios tantas veces como quiera. Finalizados los dos meses de acceso, el acceso al curso expirará.

## REQUISITOS TÉCNICOS

Se recomienda conectarse desde un ordenador más o menos actual con conexión a **internet**. Serán necesarios altavoces o auriculares para escuchar alguno de los vídeos que se recomienden y se recomienda actualizar el navegador desde el que se accederá a la escuela virtual.

## Profesora

**Ana Mata Buil** (Huesca) vive en Barcelona y es traductora literaria de novela y ensayo desde hace más de una década. Es colaboradora habitual de **Penguin Random House Grupo Editorial**. Ha traducido, entre otros, a **Anne Tyler** (El hombre que dijo adiós y El hilo azul), **Lauren Groff** (En manos de las Furias), **Robert Graves** (Cuentos completos), **Rosalie Ham** (La modista), **Barbara Pym** (Los hombres de Wilmet y Jane y Prudence), **Bill Bryson** (1927: Un verano que cambió el mundo) y **John Boyne** (El increíble caso de Barnaby Rooket). Asimismo, posee experiencia en **corrección** y en **coordinación** externa de proyectos editoriales.

Tiene un **Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria** (2011), y un **Doctorado en Traducción** (2016). Desde 2011 compagina la labor como traductora y correctora autónoma con la docencia en el grado de Traducción e Interpretación de la **Universidad Pompeu Fabra** y en el máster de Traducción Literaria y Audiovisual del **IDEC-Barcelona School of Management**.

## Obtén tu certificado

Este curso se ha desarrollado para cumplir con los niveles de excelencia profesional **de Penguin Random House Grupo Editorial**. Si quieres añadir a tu currículum un documento que acredite que dispones de esta formación, puedes escoger la opción certificado digital o certificado en papel en el momento de formalizar tu matrícula. La versión en papel viene sellada oficialmente por el grupo editorial, incluye también la versión digital y los gastos de envío.

## UN TÍTULO AVALADO POR UN GRAN GRUPO EDITORIAL

# Cursiva

Recibe un certificado avalado por la firma del responsable académico y el logo de la escuela **Cursiva** y de **Penguin Random House Grupo Editorial**, que te permitirá certificar que has seguido con aprovechamiento un curso reconocido por un gran grupo editorial. Para ello el alumno tendrá que haber entregado un mínimo del 70% de los ejercicios pedidos por el profesor.

## VERIFICABLE

Tu certificado dispone de un número de identificación único para que cualquier empresa o institución pueda verificar su autenticidad en **Accredible**, el mismo emisor de certificados digitales con el que operan las plataformas de enseñanza a distancia como Edx o Udacity para los cursos online creados por las empresas y universidades más prestigiosas: Google, Harvard University, MIT#

## FÁCILMENTE COMPARTIBLE

La versión digital puede añadirse en un solo clic a tu perfil de **LinkedIn** para que puedas darle visibilidad en tu currículum en cuanto acabes el curso. Has aprendido de los mejores: ¡deja que se sepa!